

约伯记第二十四章译文对照

【伯二十四 1】

〔和合本〕“全能者既定期罚恶，为何不使认识他的人看见那日子呢？”

〔吕振中译〕「『为甚么全能者既不将罚恶的日期贮藏着，又不使认识他的人望见那日子呢？』」

〔新译本〕「“为甚么全能者不保留赏善罚恶的时间？为甚么认识他的人不能看见他的日子？”」

〔现代译本〕「全能者为甚么不定下审判的日期？为甚么不使认识他的人见到正义来临？」

〔当代译本〕「神为甚么不定下日期审判，聆听我的陈词呢？虔诚的人为甚么都要空等一场呢？」

〔文理本〕「全能者既定鞠期、识之者何不见其日乎、」

〔思高译本〕「全能者为何不划定一个期限呢？忠于他的人为何看不到他的日子？」

〔牧灵译本〕「为什么发生的这一切瞒过了天主？为什么忠于他的人却看不见他的公义？」

【伯二十四 2】

〔和合本〕「有人挪移地界，抢夺群畜而牧养。」

〔吕振中译〕「恶人挪移地界，抢夺群畜去牧养。」

〔新译本〕「恶人挪移地界，抢夺群畜去牧养。」

〔现代译本〕「有人挪移地界，侵占了更多的土地；他们抢夺别人的羊群，自己去牧放。」

〔当代译本〕「罪恶的狂潮已把我们吞噬了！地界给人擅移，羊群被人偷去。」

〔文理本〕「有人迁移地界、夺群畜而牧之、」

〔思高译本〕「恶人挪移地界，抢去羊群自去牧放；」

〔牧灵译本〕「恶人挪移地标，抢占了羊群和牧人。」

【伯二十四 3】

〔和合本〕「他们拉去孤儿的驴，强取寡妇的牛为当头。」

〔吕振中译〕「他们把孤儿的驴赶走，强取寡妇的牛为当头。」

〔新译本〕「他们赶走孤儿的驴，强取寡妇的牛作抵押。」

〔现代译本〕「他们夺走了孤儿的驴，拿寡妇的牛作抵押。」

〔当代译本〕「就是穷家孤儿的驴都被他们抢夺一空，寡妇也要被迫用自己仅有的一头牛作为借债的抵押。」

〔文理本〕「驱孤子之驴、取嫠妇之牛为质、」

〔思高译本〕「赶走孤儿的驴，拿去寡妇的牛作抵押；」

〔牧灵译本〕「他们夺走孤儿的驴，拿去寡妇的牛作抵押。」

【伯二十四 4】

〔和合本〕「他们使穷人离开正道；世上的贫民尽都隐藏。」

〔吕振中译〕「他们推着穷人离开大路；地上的困苦人一概躲藏着。」

〔新译本〕「他们使穷人离开大道，世上的贫民都一起躲藏起来。」

〔现代译本〕「他们不让贫民享受应得的权利，威胁穷人，使他们逃亡。」

〔当代译本〕「穷人被摈在一边，他们都要退缩一旁。」

〔文理本〕「使贫者避道、世间穷民、尽皆藏匿、」

〔思高译本〕「迫使穷人离开正路，使境内的贫民隐藏不露。」

〔牧灵译本〕「穷人被迫离开正路，贫民四处躲藏。」

【伯二十四 5】

〔和合本〕「这些贫穷人如同野驴出到旷野，殷勤寻找食物。他们靠着野地给儿女糊口，」

〔吕振中译〕「这些穷人（传统：看哪）如同野驴在旷野，他们出去作工劳碌，在原野上寻找可抓撕的，做自己和儿女的食物。」

〔新译本〕「这些贫穷人像旷野的野驴，出外劳碌，殷勤寻觅食物，野地为他们和他们的孩子供应食物。」

〔现代译本〕「穷人像野驴一样，在荒野搜寻食物；没有其他地方好替儿女觅食。」

〔当代译本〕「这些贫民就好像荒漠中的野驴一样，终日奔波，才觅得仅堪糊口的食物，喂养儿女。」

〔文理本〕「彼等有若野驴、出而操作、亟于觅食、广漠之地、给食其子、」

〔思高译本〕「看啊！他们像旷野的野驴，出来寻觅食物；他们纵使到晚操作，却找不到养子女的食物。」

〔牧灵译本〕「他们就像荒原中的野驴，出来寻觅食物；他们辛苦劳作到晚，还是得不到喂养儿女的食物。」

【伯二十四 6】

〔和合本〕「收割别人田间的禾稼，摘取恶人余剩的葡萄；」

〔吕振中译〕「他们在田间收割不是自己的庄稼，摘取恶人余剩的葡萄。」

〔新译本〕「他们在田里收割草料，在恶人的葡萄园中摘取剩余的葡萄。」

〔现代译本〕「他们在别人的田里收割，在邪恶人的葡萄园中摘取葡萄。」

〔当代译本〕「他们倚靠野生的植物充饥，甚至要拾取恶人剩余的葡萄来作食物。」

〔文理本〕「各于田间、刈其野谷、摘恶人所遗之葡萄、」

〔思高译本〕「夜间遂到田间去收割，到恶人的葡萄园中去摘取。」

〔牧灵译本〕「他们在田里收割，到恶人的葡萄园摘取果实。」

【伯二十四 7】

〔和合本〕「终夜赤身无衣，天气寒冷毫无遮盖，」

〔吕振中译〕「他们赤身无衣地过夜，在寒冷中、毫无遮盖。」

〔新译本〕「他们赤身露体无衣过夜，在寒冷中毫无遮盖。」

〔现代译本〕「他们光着身子睡觉，没有蔽体的衣服；严寒之夜，为山雨所淋、因无避所、栖身盘石、没有保暖的铺盖。」

〔当代译本〕「他们整夜在寒风之中露宿，衣不蔽体，毫无荫庇。」

〔文理本〕「夜间露体而偃卧、寒时无衣以蔽身、」

〔思高译本〕「赤身过宿，无衣蔽体；严寒之时，没有铺盖。」

〔牧灵译本〕「他们赤身过夜，无衣遮体，在寒夜中发抖。」

【伯二十四 8】

〔和合本〕「在山上被大雨淋湿，因没有避身之处就挨近盘石。」

〔吕振中译〕「他们被山上的暴雨淋湿透，因无躲避处就紧贴着盘石。」

〔新译本〕「他被山上的大雨淋湿，因为没有躲避之处就紧抱盘石。」

〔现代译本〕「他们被山上的暴雨淋透了，只能挨着岩石躲避。」

〔当代译本〕「他们在山上被雨水湿透，因为无地容身，他们只好在岩洞里居住。」

〔文理本〕「为山雨所淋、因无避所、栖身盘石、」

〔思高译本〕「在山中为暴雨淋透，因无处避身，而卧于盘石下。」

〔牧灵译本〕「他们被山中的雨淋透，只能贴在山岩下栖身。」

【伯二十四 9】

〔和合本〕「又有人从母怀中抢夺孤儿，强取穷人的衣服为当头，」

〔吕振中译〕「（恶人从别人的母怀中抢夺孤儿，强取贫困人的啣奶婴儿（传统：上头）为当头。）」

〔新译本〕「有人从母亲的怀中抢走孤儿，又强取穷人的衣物作抵押，」

〔现代译本〕「邪恶人迫使孤儿为奴，拿穷人的儿女抵偿债务。」

〔当代译本〕「恶人从慈母怀中夺去孤儿，又强取穷人的抵押。」

〔文理本〕「又有夺孤子于母怀、取穷人所服者为质、」

〔思高译本〕「另有些人将孤儿从母怀中抢去，剥去穷人的衣服作抵押，」

〔牧灵译本〕「恶人从母亲的怀中抢走孤儿，抓走家人的孩子去抵债。」

【伯二十四 10】

〔和合本〕「使人赤身无衣，到处流行，且因饥饿扛抬禾捆。」

〔吕振中译〕「穷人赤身无衣地流浪；食而不饱地扛抬禾捆；」

〔新译本〕「因此穷人赤身露体流浪，他们因饥饿就抬走禾捆；」

〔现代译本〕「穷人出去，身无蔽体的衣服；他们饿着肚子替人背禾捆。」

〔当代译本〕「这样，穷苦的人就只有赤身露体，四处流浪，捱饥抵饿，还要被迫去扛抬谷物。」

〔文理本〕「使之无衣、裸体游行、枵腹而负禾束、」

〔思高译本〕「致使他们无衣赤身行走，枵腹担荷麦捆；」

〔牧灵译本〕「他们衣不蔽体，赤身行走，饿着肚子担背禾捆。」

【伯二十四 11】

〔和合本〕「在那些人的围墙内造油、榨酒，自己还口渴。」

〔吕振中译〕「在恶人的橄榄树行列间榨油，踹酒池，还觉得口渴。」

〔新译本〕「他们在那些人的行列之内榨油，又踹酒，自己仍然口渴。」

〔现代译本〕「他们在邪恶人的围墙内榨橄榄油；他们踹葡萄制酒，自己却忍受干渴。」

〔当代译本〕「受人劳役，替人造油酿酒，自己却口中干渴，无缘沾尝。」

〔文理本〕「造油于其人之院、践酒于其醪、而已则燥渴、」

〔思高译本〕「在石槽中榨油、践踏，反受口渴之苦。」

〔牧灵译本〕「他们在磨石中榨橄榄油，踩踏葡萄，反受焦渴之苦。」

【伯二十四 12】

〔和合本〕「在多民的城内有人唉哼，受伤的人哀号； 神却不理会那恶人的愚妄。」

〔吕振中译〕「从城里有临死的人在唉哼着，有受伤的人（有古卷：婴孩）在呼救着；神却不理睬恶人的祷告（传统：狂妄）。」

〔新译本〕「有人从城里唉哼，受伤的人呼求， 神却不理会恶人的愚妄。」

〔现代译本〕「城中有受伤的人在呻吟，有垂死的人在哀哭，但神不理睬他们的呼求。」

〔当代译本〕「城里瘦骨嶙峋、弥留将死的人辗转呻吟；受伤的人到处哀求援救。可是，神竟然置之不理。」

〔文理本〕「大邑之人叹息、伤者之心悲哀、惟此残暴、神弗之顾也、」

〔思高译本〕「临死者的呻吟，声闻城外；负伤者呼求救援，天主却不理会他们的哀求。」

〔牧灵译本〕「城中垂死者呻吟不断，受伤的人哀求帮助，可是天主却不理会他们的呼求。」

【伯二十四 13】

〔和合本〕「又有人背弃光明，不认识光明的道，不住在光明的路上。」

〔吕振中译〕「『又有人背弃了亮光，不认识亮光之道路，不坚持于亮光之路上。』」

〔新译本〕「又有人与光为敌，不认识光明的道，不留在光明的路中。」

〔现代译本〕「有些人拒绝亮光；他们既不认识光，也不跟从光的引导。」

〔当代译本〕「邪恶的人背弃光明，不认识正义和美善。」

〔文理本〕「复有人背弃光明、不知其道、不由其路、」

〔**思高译本**〕「另有些人反抗光明，不认识光明的道路，更不走光明的途径。」

〔**牧灵译本**〕「许多人拒绝光明，既不认识光明的道路，也不走光明的途径。」

【伯二十四 14】

〔**和合本**〕「杀人的黎明起来，杀害困苦穷乏人，夜间又作盗贼。」

〔**吕振中译**〕「杀人的、天未亮（**传统：天亮**）就起来，屠杀困苦贫穷的人；夜间又去作贼（**传统：像贼**）。」

〔**新译本**〕「杀人的黎明起来，杀戮困苦人与穷人，夜间又去作盗贼。」

〔**现代译本**〕「天未亮，杀人的就起来；他们出去杀害穷人，夜间又出去作贼。」

〔**当代译本**〕「(14~15 节) 他们是残酷的凶手，黎明起来刺杀穷困贫乏的人，晚上又去干偷盗奸淫的勾当。他们等待着日暮的来临，心想：‘没有人会看见我的’。他们把脸蒙起来，不让人认出他们。」

〔**文理本**〕「杀人者黎明即起、杀困苦、戮贫乏、夜则为盗、」

〔**思高译本**〕「凶手黎明即起，去杀害困苦和贫穷的人，夜间去作盗贼。」

〔**牧灵译本**〕「天刚破晓，凶手即起，去杀死贫穷无依之人。」

【伯二十四 15】

〔**和合本**〕「奸夫等候黄昏，说：‘必无眼能见我’，就把脸蒙蔽。」

〔**吕振中译**〕「奸夫的眼守候到黄昏，说：“必没有眼目望见我”；他并且把脸蒙着。」

〔**新译本**〕「奸夫的眼睛等待黄昏，说：‘没有眼可以看见我’，就把自己的脸蒙起来。」

〔**现代译本**〕「奸夫盼望着黄昏来到；他遮着面孔，不让人家看见他。」

〔**当代译本**〕「(14~15 节) 他们是残酷的凶手，黎明起来刺杀穷困贫乏的人，晚上又去干偷盗奸淫的勾当。他们等待着日暮的来临，心想：‘没有人会看见我的’。他们把脸蒙起来，不让人认出他们。」

〔**文理本**〕「行淫者目俟昏暮、自蔽其面、曰、无目见我、」

〔**思高译本**〕「奸夫的眼盼望黄昏，他心里说：「没有眼可看见我！」就将自己的脸遮蔽起来。」

〔**牧灵译本**〕「奸夫盼着黄昏，心想那时没有眼睛看他，就用面巾遮住脸。」

【伯二十四 16】

〔**和合本**〕「盗贼黑夜挖窟窿，白日躲藏，并不认识光明。」

〔**吕振中译**〕「盗贼在黑暗中挖进人的房屋，白日闭门不出，硬不认识亮光。」

〔**新译本**〕「盗贼黑夜挖穿屋子，白天却躲藏起来，他们不想认识光明。」

〔**现代译本**〕「夜间，盗贼破门入室；白昼，他们躲藏起来，不愿见光。」

〔**当代译本**〕「他们夜里闯入民居，日间却躲起来睡觉。他们根本不认识光明。」

〔**文理本**〕「行窃者昏夜穿屋、旦昼匿迹、不识光明、」

〔**思高译本**〕「窃贼夜间挖穿屋墙，白日将自己关起，不愿看见光明，」

〔**牧灵译本**〕「盗贼在黑夜中四处行动，破墙而入，偷窃白天选好的人家。」

【伯二十四 17】

〔和合本〕「他们看早晨如幽暗，因为他们晓得幽暗的惊骇。」

〔吕振中译〕「因为他们看深夜的漆黑和早晨一样，因为他们对漆黑的可怖很熟悉。」

〔新译本〕「他们看晨光如死荫，因为他们认识死荫的惊骇。」

〔现代译本〕「他们惧怕白昼的光明，黑夜的恐怖他们倒很熟悉。〔琐法发言：〕」

〔当代译本〕「他们晨昏颠倒，以昼作夜，他们熟知黑暗中所发生的一切恐怖事情。」

〔文理本〕「若辈视平旦如幽暗、因知幽暗之可惧也、」

〔思高译本〕「因为早晨对这班人有如死影，他们已熟悉了黑暗的恐怖。」

〔牧灵译本〕「清晨是他们最黑暗的时刻，是他们恐惧的时光。」

【伯二十四 18】

〔和合本〕「“这些恶人犹如浮萍快快飘去，他们所得的份在世上被咒诅；他们不得再走葡萄园的路。」

〔吕振中译〕「『恶人如在水面上轻快地过去；他们在地上所得的分儿被咒诅；他们不得再回转而走葡萄园之路。』」

〔新译本〕「这些恶人如水面上飘浮的东西迅速流逝，他们在世上所得的分被咒诅，他们不能再走葡萄园的路。」

〔现代译本〕「邪恶的人被洪水冲走。他们拥有的土地被神咒诅；他们不再到自己的葡萄园工作。」

〔当代译本〕「但是，这些人在世上也很快湮没。他们所拥有的一切都要受到咒诅，一点东西也不能留给后人。」

〔文理本〕「尔曰、恶人速亡、如物泛水、其业见诅于地、不得复入其葡萄园、」

〔思高译本〕「他们轻如水萍，随波逐流，地上的家业已被诅咒，榨酒者不再走入他们的葡萄园。」

〔牧灵译本〕「」

【伯二十四 19】

〔和合本〕「干旱炎热消没雪水，阴间也如此消没犯罪之辈。」

〔吕振中译〕「干旱炎热夺取了雪水，使它干涸；阴间也掳了罪恶之辈而使灭没。」

〔新译本〕「干旱与炎热怎样消除雪水，阴间也这样除去犯罪的人。」

〔现代译本〕「就像干旱、炎热融化了冰雪，阴间吞没了犯罪的人。」

〔当代译本〕「死亡消灭罪人，就好像干旱和热力会融解冰雪一样。」

〔文理本〕「亢旱酷热、消没雪水、阴府消没罪人、」

〔思高译本〕「亢旱酷暑怎样溶尽雪水，阴府也怎样将罪犯吸去。」

〔牧灵译本〕「」

【伯二十四 20】

〔和合本〕「怀他的母（原文作“胎”）要忘记他，虫子要吃他，觉得甘甜。他不再被人纪念；不义的人必如树折断。」

〔吕振中译〕「他们本地（传统：啣它）的广场（传统：母胎）把他们忘了；他们的名字（传统：蛆虫）不再被纪念；不义的人也必如树被折断。」

〔新译本〕「怀他的母胎忘记他，虫子要以他为甘甜，他不再被人纪念，不义的人必如树折断。」

〔现代译本〕「连他们的母亲也不再记得他们；他们要像枯朽的树木被虫子吃掉。」

〔当代译本〕「就是他们的亲生慈母，也要把这些不肖子忘掉，尸虫要在他们身上大快朵颐，没有人会再记起他们，恶人都要像树木在暴风中断折。」

〔文理本〕「其胎忘之、蛆虫食而甘之、不复见忆、不义之人、如树被折、」

〔思高译本〕「怀孕他的要忘掉他，蛆虫要腐蚀他，人不再纪念他，邪恶如树一般被人砍倒。」

〔牧灵译本〕「」

【伯二十四 21】

〔和合本〕「“他恶待（或作“他吞灭”）不怀孕、不生养的妇人，不善待寡妇。」

〔吕振中译〕「『他蚕食不能怀孕没有生养之妇人的财产，又不善待寡妇。』」

〔新译本〕「他恶待不能生育，没有孩子的妇人，也不善待寡妇。」

〔现代译本〕「因为他们虐待寡妇，对不能生育的妇人毫无仁慈。」

〔当代译本〕「他们苛待不育的妇人，欺负她没有亲儿保护，也不肯去赈济贫穷的寡妇。」

〔文理本〕「彼乃吞灭不育之妇、恶待孀孀、」

〔思高译本〕「他欺压了不生育的石女，没有善待寡妇。」

〔牧灵译本〕「」

【伯二十四 22】

〔和合本〕「然而 神用能力保全有势力的人，那性命难保的人仍然兴起。」

〔吕振中译〕「然而神却用能力延长强暴人的性命；自信不能活着的人居然得以起来。」

〔新译本〕「神却用自己的能力延长强暴的人的性命，生命难保的仍然兴起。」

〔现代译本〕「神用他的权力消灭强暴的人；他一行动，邪恶的人便死亡。」

〔当代译本〕「(22~23 节) 但是，神好像爱保留那些有财势的人，就是其他人都死去，他们仍得生存；神还给他们信心和力量，处处加以偏袒。」

〔文理本〕「然神以其能力、保存强者、生活无望之人、使之兴起、」

〔思高译本〕「然而天主将以威力掳获强者，他必兴起，使他们不能保存生命。」

〔牧灵译本〕「」

【伯二十四 23】

〔和合本〕「神使他们安稳，他们就有所倚靠；神的眼目也看顾他们的道路。」

〔吕振中译〕「神使他安心无虑，他就有所依靠；神的眼目也看顾〔传统：鉴察〕他们所行的路。」

〔新译本〕「神使他们安稳，他们就有所倚靠，他的眼也看顾他们的道路。」

〔现代译本〕「神暂时让他们平安，没有忧虑，但他的眼睛不断地注视着他们。」

〔当代译本〕「(22~23 节) 但是，神好像爱保留那些有财势的人，就是其他人都死去，他们仍得生存；神还给他们信心和力量，处处加以偏袒。」

〔文理本〕「赐以安居、俾得平康、目眷其途、」

〔思高译本〕「虽暂时让他们平安休息，但他的眼正监视着他们的行径。」

〔牧灵译本〕「」

【伯二十四 24】

〔和合本〕「他们被高举，不过片时就没有了。他们降为卑，被除灭，与众人一样，又如谷穗被割。」

〔吕振中译〕「但是他们被高举不过片时，就没有了；他们被降低，被收拾，跟众人一样；又如穗头被割下。」

〔新译本〕「他们被高举不过片时，就没有了，他们降为卑，如众人一样被收拾起来，他们又如谷穗枯干。」

〔现代译本〕「邪恶的人兴盛一时，但一会儿就像草木凋残，像穗秆被割下。」

〔当代译本〕「可是，他们现在虽然得势，但转瞬间都和其他恶人一样，像麦穗一般被割掉。」

〔文理本〕「彼被高举、未几而逝、卑降见移、与众无殊、有若谷穗被刈、」

〔思高译本〕「他们居于高位，不久即不见了；他们必丧亡，有如咸草；必被剪去，犹如麦穗。」

〔牧灵译本〕「」

【伯二十四 25】

〔和合本〕「若不是这样，谁能证实我是说谎的，将我的言语驳为虚空呢？」

〔吕振中译〕「若不然，谁能证我为撒谎，指我所说的为无物呢？」

〔新译本〕「如果不是这样，谁能证明我是撒谎的，指出我的言语为空虚的呢？」

〔现代译本〕「谁能否认这是事实？谁能证明我的话没有根据？」

〔当代译本〕「哪一个能证明这不是实情？哪一个能指证我说的是谎话、认为我是错误的？」

〔文理本〕「如其不然、谁证我乃言诳、辩我词为虚乎、」

〔思高译本〕「是否如此？谁能证明我说谎，谁能以我的话为荒诞？」

〔牧灵译本〕「事实若不如此，就请证明我说错。」